



Léonard Gaultier, *Parable of Weeds in the Wheat*, 1561.

The Word of God

OPENING ACCLAMATION (BCP p. 323)

The people standing, the Celebrant says

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People The Lord is risen indeed. Alleluia.

COLLECT FOR PURITY (BCP p. 323)

The people standing, the Celebrant says

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Hear what our Lord Jesus Christ saith:

Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

OPENING ANTHEM OR SONG OF PRAISE (BCP P. 324)

The following is said, all standing

Glory be to God on high,

and on earth peace, good will towards men.

We praise thee, we bless thee,

we worship thee,

we glorify thee,

we give thanks to thee for thy great glory,

O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,

that takest away the sins of the world,

have mercy upon us.

Thou that takest away the sins of the world,

receive our prayer.

Thou that sittest at the right hand of God the Father,

have mercy upon us.

For thou only art holy;

thou only art the Lord;

thou only, O Christ,

with the Holy Ghost,

art most high in the glory of God the Father. Amen.

La palabra de Dios

OPENING ACCLAMATION

The people standing, the Celebrant says

Presidente ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo Es verdad: El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

COLLECT FOR PURITY

Quien preside puede decir:

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Escuchen las palabras de nuestro Señor Jesucristo:

«Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma y con toda tu mente. Este es el primer y gran mandamiento. El segundo es semejante: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. De estos dos mandamientos depende toda la Ley y los Profetas».

Cuando se indique, se puede cantar o recitar el himno que sigue, u otro cántico de alabanza, además del anterior o reemplazando el mismo. 🎵 Todos de pie.

Gloria a Dios en el cielo

y en la tierra paz a quienes ama el Señor.

**Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso,
por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias.**

**Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,
Señor Dios, Cordero de Dios,
tú que quitas el pecado del mundo:
recibe nuestra súplica.
Tú, que estás sentado a la diestra del Padre:
ten piedad de *nosotros*.**

**Porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. Amén.**

THE COLLECT OF THE DAY (BCP p. 357)

Celebrant The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

FIRST READING:

Wisdom of Solomon 12:13, 16-19

A Reading from the Wisdom of Solomon.

There is no god besides you, whose care is for all people,
to whom you should prove that you have not judged unjustly;
for your strength is the source of righteousness,
and your sovereignty over all causes you to spare all.
For you show your strength when people doubt the completeness of your power,
and you rebuke any insolence among those who know it.
Although you are sovereign in strength, you judge with mildness,
and with great forbearance you govern us;
for you have power to act whenever you choose.

Through such works you have taught your people
that the righteous must be kind,
and you have filled your children with good hope,
because you give repentance for sins.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

PSALM

Psalms 86:11-17

- ¹¹ Teach me your way, O Lord,
and I will walk in your truth; *
knit my heart to you that I may fear your Name.
- ¹² I will thank you, O Lord my God, with all my heart, *
and glorify your Name for evermore.
- ¹³ For great is your love toward me; *
you have delivered me from the nethermost Pit.
- ¹⁴ The arrogant rise up against me, O God,
and a band of violent men seeks my life; *
they have not set you before their eyes.
- ¹⁵ But you, O Lord, are gracious and full of compassion, *
slow to anger, and full of kindness and truth.

LA COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Celebrante Oremos.

Dios de poder, manantial de sabiduría: tú sabes ya lo que necesitamos antes de que, en nuestra ignorancia, te lo pidamos: Ten compasión al ver nuestras flaquezas y danos, por tu gracia, lo que en nuestra indignidad y ceguera ni merecemos ni esperamos; por la dignidad de Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

ANTIGUO TESTAMENTO:

Sabiduría 44:6-8

Lectura de Sabiduría.

Pues no existe ningún dios, fuera de ti,
que tenga todo bajo su cuidado
y a quien tú tengas que dar cuentas
de si has juzgado rectamente o no;
Porque tu poder es la base de tu justicia,
y como eres el dueño de todos,
de todos tienes compasión.
Tú despliegas tu fuerza
ante aquellos que dudan de tu gran poder,
y confundes a los que, conociéndolo, se muestran insolentes;
pero, precisamente porque dispones de tan gran poder,
juzgas con bondad y nos gobiernas con gran misericordia,
porque puedes usar de tu poder en el momento que quieras.
Actuando así, enseñaste a tu pueblo
que el hombre justo debe ser bondadoso,
y llenaste a tus hijos de una bella esperanza,
al darles la oportunidad de arrepentirse de sus pecados.

Lectura Palabra de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO

Salmo: 86:11-17

- ¹¹ Enséñame, mi Dios, tu senda
y en tu verdad caminaré; *
afirma mi corazón para que tema tu nombre.
- ¹² Te alabaré, Señor mi Dios, de todo corazón; *
y glorificaré tu nombre para siempre.
- ¹³ Porque grande es tu misericordia de mí *
y me has librado del fondo del Seol.
- ¹⁴ Las soberbias se alzaron contra mí
y una banda quiere asesinarme; *
y no te toman en cuenta.
- ¹⁵ Pero tú, mi Dios, eres clemente y bondadoso *
lento en ira, grande en compasión y lealtad.

- ¹⁶ Turn to me and have mercy upon me; *
give your strength to your servant;
and save the child of your handmaid.
- ¹⁷ Show me a sign of your favor,
so that those who hate me may see it and be ashamed; *
because you, O Lord, have helped me and comforted me.

SECOND READING:

Romans 8:12-25

A Reading from Romans.

Brothers and sisters, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh-- for if you live according to the flesh, you will die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live. For all who are led by the Spirit of God are children of God. For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you have received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ-- if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him.

I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory about to be revealed to us. For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God; for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of the one who subjected it, in hope that the creation itself will be set free from its bondage to decay and will obtain the freedom of the glory of the children of God. We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

GOSPEL:

Matthew 13:24-30, 36-43

All stand.

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory be to thee, Lord Christ.**

Jesus put before the crowd another parable: "The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field; but while everybody was asleep, an enemy came and sowed weeds among the wheat, and then went away. So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. And the slaves of the householder came and said to him, 'Master, did you not sow good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?' He answered, 'An enemy has done this.' The slaves said to him, 'Then do you want us to go and gather them?' But he replied, 'No; for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them. Let both of them grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.'"

- ¹⁶ Vuélvete hacia mí y apiádate; *
 fortalece a tu sierva
 y salva a la hija de tu sierva.
- ¹⁷ Dame una muestra de tu amor para que, al verla,
 se avergüencen los que me aborrecen, *
 pues tú, Señor, me ayudaste y consolaste.

NUEVO TESTAMENTO:

Romanos 8:12-25

Lectura de Romanos

Así pues, hermanos, tenemos una obligación, pero no es la de vivir según las inclinaciones de la naturaleza débil. Porque si viven ustedes conforme a tales inclinaciones, morirán; pero si por medio del Espíritu hacen ustedes morir esas inclinaciones, vivirán. Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son hijos de Dios. Pues ustedes no han recibido un espíritu de esclavitud que los lleve otra vez a tener miedo, sino el Espíritu que los hace hijos de Dios. Por este Espíritu nos dirigimos a Dios, diciendo: «¡Abbá! ¡Padre!» Y este mismo Espíritu se une a nuestro espíritu para dar testimonio de que ya somos hijos de Dios. Y puesto que somos sus hijos, también tendremos parte en la herencia que Dios nos ha prometido, la cual compartiremos con Cristo, puesto que sufrimos con él para estar también con él en su gloria.

Considero que los sufrimientos del tiempo presente no son nada si los comparamos con la gloria que habremos de ver después. La creación espera con gran impaciencia el momento en que se manifieste claramente que somos hijos de Dios. Porque la creación perdió su verdadera finalidad, no por su propia voluntad, sino porque Dios así lo había dispuesto; pero le quedaba siempre la esperanza de ser liberada de la esclavitud y la destrucción, para alcanzar la gloriosa libertad de los hijos de Dios. Sabemos que hasta ahora la creación entera se queja y sufre como una mujer con dolores de parto. Y no sólo ella sufre, sino también nosotros, que ya tenemos el Espíritu como anticipo de lo que vamos a recibir. Sufrimos profundamente, esperando el momento de ser adoptados como hijos de Dios, con lo cual serán liberados nuestros cuerpos. Con esa esperanza hemos sido salvados. Sólo que esperar lo que ya se está viendo no es esperanza, pues, ¿quién espera lo que ya está viendo? Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo sufriendo con firmeza.

Reader Palabra de Dios.

People **Demos gracias a Dios.**

EL EVANGELIO:

Mateo 13:24-30, 36-43

All stand.

Celebrante Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Mateo.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Jesús les contó esta otra parábola: «Sucede con el reino de los cielos como con un hombre que sembró buena semilla en su campo; pero cuando todos estaban durmiendo, llegó un enemigo, sembró mala hierba entre el trigo y se fue. Cuando el trigo creció y se formó la espiga, apareció también la mala hierba. Entonces los trabajadores fueron a decirle al dueño: “Señor, si la semilla que sembró usted en el campo era buena, ¿de dónde ha salido la mala hierba?” El dueño les dijo: “Algún enemigo ha hecho esto.” Los trabajadores le preguntaron: “¿Quiere usted que vayamos a arrancar la mala hierba?” Pero él les dijo: “No, porque al arrancar la mala hierba pueden arrancar también el trigo. Lo mejor es dejarlos crecer juntos hasta la cosecha; entonces mandaré a los que han de recogerla que recojan primero la mala hierba y la aten en manojos, para quemarla, y que después guarden el trigo en mi granero.”»

Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, "Explain to us the parable of the weeds of the field." He answered, "The one who sows the good seed is the Son of Man; the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one, and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears listen!"

Celebrant The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord

Christ.

Jesús despidió entonces a la gente y entró en la casa, donde sus discípulos se le acercaron y le pidieron que les explicara la parábola de la mala hierba en el campo. Jesús les respondió: «El que siembra la buena semilla es el Hijo del hombre, y el campo es el mundo. La buena semilla representa a los que son del reino, y la mala hierba representa a los que son del maligno, y el enemigo que sembró la mala hierba es el diablo. La cosecha representa el fin del mundo, y los que recogen la cosecha son los ángeles. Así como la mala hierba se recoge y se echa al fuego para quemarla, así sucederá también al fin del mundo. El Hijo del hombre mandará a sus ángeles a recoger de su reino a todos los que hacen pecar a otros, y a los que practican el mal. Los echarán en el horno encendido, y vendrán el llanto y la desesperación. Entonces los justos brillarán como el sol en el reino de su Padre. Los que tienen oídos, oigan.

Celebrante El evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

**THE SERMON - Father Peter J. Vazquez
Schmitt, OSB (Order of St. Benedict)**

**EL SÉRMON – Padre Pedro J. Vazquez
Schmitt, OSB (Orden de San Benito)**



David Jones, *A Child's Rosary Book: The Descent of the Holy Ghost*, 1924



Domenico Fetti, *The Parable of the Weeds*, 1622

THE NICENE CREED

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe
una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo
para el perdón de los pecados. Amen.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE (BCP p. 328)

Let us pray for the whole state of Christ's Church and the world.

Almighty and everliving God, who in thy holy Word hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men: Receive these our prayers which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord; and grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

Give grace, O heavenly Father, to all bishops and other ministers especially

Sarah Mullaly, Archbishop of Canterbury

Sean Rowe, our Presiding Bishop;

Michael Hunn, our Bishop;

and Father Peter, our clergy;

The work of all missionaries, especially Bobby with the Helping Hands Orphanage in Honduras,

The leaders and programs of this parish and our Diocese; In the Diocesan Cycle of Prayer, we Pray for Good Shepherd, Silver City; in the Anglican Cycle of Prayer, we Pray for Province of the Episcopal Church of Sudan; that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

And to all thy people give thy heavenly grace, and especially to this congregation here present and the students and staff at Mesilla Park Elementary School; that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

We beseech thee also so to rule the hearts of those who bear the authority of government in this and every land especially:

Donald, our President;

The Congress & Supreme Court of the United States;

Our men and women in the armed forces, for those seeking peace in the Middle East, Jerusalem, Ukraine and throughout the whole world, that they may be led to wise decisions and right actions for the welfare and peace of the world.

Open, O Lord, the eyes of all people to behold thy gracious hand in all thy works, that, rejoicing in thy whole creation, they may honor thee with their substance, and be faithful stewards of thy bounty.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Oremos por la condición de toda la iglesia de Cristo y el mundo.

Eterno Dios de poder, que en tu santa Palabra nos enseñaste a elevar oraciones y súplicas y a darte gracias en nombre de toda la humanidad: Recibe estas plegarias que elevamos a tu divina majestad, rogándote que inspires sin cesar a tu iglesia universal con el espíritu de verdad, unidad y concordia; y concede que *todos los* que confesamos tu santo nombre estemos de acuerdo en la verdad de tu Palabra y vivamos en amor santo y unidad.

Padre Celestial: Otórgales al clero y otros ministros

Sarah Mullaly, Arzobispo de Canterbury

Sean Rowe, Nuestro Obispo Presidente;

Michael Hunn, Nuestro Obispo;

Y Padre Pedro, Nuestro Clero;

La labor de todos los misioneros, especialmente la de Bobby con el orfanato Manos Amigas en Honduras,

Los líderes y programas de esta parroquia y de nuestra Diócesis; En el Ciclo Diocesano de Oración, oramos por St. James, Taos; en el Ciclo Anglicano de Oración, oramos por Province of the Episcopal Church of South Sudan; que, en sus vidas y enseñanza, expongan tu Palabra verdadera y viva y administren correcta y debidamente tus santos sacramentos.

Y concédele a todo tu pueblo tu gracia celestial, y en especial a esta congregación presente; y que con corazones humildes y debida reverencia, escuchen y reciban tu santa Palabra, sirviéndote verdaderamente en santidad y justicia todos los días de sus vidas.

Te rogamos que guíes el corazón

de quienes gobiernan este y todo país especialmente:

Donald, our President;

The Congress & Supreme Court of the United States;

Our men and women in the armed forces, for those seeking peace in the Middle East, Jerusalem, Ukraine and throughout the whole world, *guiándolos* a decisiones sabias y acciones justas por el bienestar y la paz de todo el mundo.

Abre, Señor, los ojos de toda persona; que vean tu mano en todas tus acciones y que, alegrándose en toda tu creación, utilicen sus posesiones para honrarte y sean fieles mayordomos de tu abundancia.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succor:

Becca Krebs	Amber Shinas	Mary Lou Arend
Cindy Sanchez	Sandy Johnson	Alayna Ozbun
Sandra Fairchild	Libby & Luke	Janet Acosta
Douglas Holroyd	John P. Wilson	Christina Scott
Cynthia Bradshaw	Becky Stemsrud	Albert Evaro
James Conrad	Mary Ganier	Winnie Meyer
Mario Sanchez	Allen Kit Stemsrud	Sue Bateman
Debra Lackey	Cynthia Johansen	Matilda Evaro
Jeannette Fratzola	Lonnie West	Charlie Mathis
Ray Shipley	Bea Gamulin	Edward Haines
Harold Garner	Randy Tyburn	Lorraine Southward
Stephanie & Chris Allison	Father Tom Lowe	Ted Gray
Barbara Houseknecht	Karen Amison	Willard & Joan Lamb
Susan Tellez	David Woodard	The Wellborn Family

For all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

We also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear, especially Father Jonathan Bryers and Christina Campbell, beseeching thee to grant them continual growth in thy love and service; and to grant us grace so to follow the good examples of St. James and of all thy saints, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom.

Grant these our prayers, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate.
Amen.

Almighty God, we commend to your gracious care and keeping all the men and women of our armed forces at home and abroad. Defend them day by day with your heavenly grace; strengthen them in their trials and temptations; give them courage to face the perils which beset them; and grant them a sense of your abiding presence wherever they may be; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Eternal God, in whose perfect kingdom no sword is drawn but the sword of righteousness, no strength known but the strength of love: So mightily spread abroad your Spirit, that all peoples may be gathered under the banner of the Prince of Peace, as children of one Father; to whom be dominion and glory, now and for ever. *Amen.*

Y te rogamos humildemente, buen Señor, que en tu bondad consueles y ayudes a

Becca Krebs	Amber Shinas	Mary Lou Arend
Cindy Sanchez	Sandy Johnson	Alayna Ozbun
Sandra Fairchild	Libby & Luke	Janet Acosta
Douglas Holroyd	John P. Wilson	Christina Scott
Cynthia Bradshaw	Becky Stemsrud	Albert Evaro
James Conrad	Mary Ganier	Winnie Meyer
Mario Sanchez	Allen Kit Stemsrud	Sue Bateman
Debra Lackey	Cynthia Johansen	Matilda Evaro
Jeannette Fratzola	Lonnie West	Charlie Mathis
Ray Shipley	Bea Gamulin	Edward Haines
Harold Garner	Randy Tyburn	Lorraine Southward
Stephanie & Chris Allison	Father Tom Lowe	Ted Gray
Barbara Houseknecht	Karen Amison	Willard & Joan Lamb
Susan Tellez	David Woodard	The Wellborn Family

a toda persona que, en esta vida pasajera, padezca dificultades, pesar, necesidades, enfermedad o adversidad.

Y bendecimos también tu santo nombre por toda persona que, especially Father Jonathan Bryers and Christina Campbell, tras servirte fielmente, partió de esta vida, te rogamos que sigan amándote y sirviéndote. Y concédenos la gracia de seguir el buen ejemplo de Santiagoy de todos tus santos y santas, para que podamos ser partícipes de tu reino celestial.

Concédenos, Padre, todas estas peticiones por amor de Jesucristo, nuestro único mediador y defensor. **Amén.**

Dios Todopoderoso, encomendamos a tu bondadoso cuidado y protección a todos los hombres y mujeres de nuestras fuerzas armadas, tanto en la patria como en el extranjero. Defiéndelos día a día con tu gracia celestial; fortaléclos en sus pruebas y tentaciones; concédeles valor para afrontar los peligros que los acechan; y otórgales el sentido de tu presencia constante dondequiera que se encuentren; por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Dios eterno, en cuyo reino perfecto no se desenvaina espada alguna sino la espada de la justicia, ni se conoce fuerza alguna sino la fuerza del amor, esparce poderosamente tu Espíritu para que todos los pueblos se reúnan bajo el estandarte del Príncipe de la Paz como hijos de un solo Padre; a quien corresponde el dominio y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

CONFESSION OF SIN (BCP p. 330)

The Deacon or Celebrant says

Let us humbly confess our sins unto almighty God.

Silence may be kept.

Ministro y pueblo:

Most merciful God,

we confess that we have sinned against thee

in thought, word, and deed,

by what we have done,

and by what we have left undone.

We have not loved thee with our whole heart;

we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of thy Son Jesus Christ,

have mercy on us and forgive us;

that we may delight in thy will,

and walk in thy ways,

to the glory of thy Name. Amen.

The Priest stands and says

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

A minister may then say one or more of the "comfortable words."

THE PEACE (BCP p. 332)

All stand.

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And with thy spirit.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

ANNOUNCEMENTS

Birthdays & Anniversaries

The Holy Communion

Regarding Communion

We believe in the Real Presence of Christ in the Eucharist.

In the Episcopal Church all baptized Christians are invited to receive the Sacrament.

Gluten-free wafers are available upon request.

If you do not wish to receive Communion,
you may cross your arms over your chest to receive a blessing.

Children who have been baptized may receive at the discretion of their parents.

LA CONFESIÓN DE PECADO

The Deacon or Celebrant says

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Se puede guardar un período de silencio.

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a *nosotros mismos*.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.**

Quien preside declara:

En su gran piedad y poder, nuestro Padre Celestial ha prometido perdonar a quienes genuinamente se arrepienten y fielmente regresan a Dios; que se apiade de ustedes, perdone todos sus pecados, *los* confirme y fortalezca en toda virtud, y *los* lleve a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Un ministro declara una o más de estas frases bíblicas, luego de decir:

LA PAZ

De pie. Quien preside dice:

Presidente La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

El pueblo puede saludarse en nombre del Señor..

ANUNCIOS - Cumpleaños

La Santa Comunión

Con respecto a la Comunión

creemos en la verdadera presencia de Cristo en la comunión.

En la Iglesia Episcopal; todo cristiano bautizado es invitado a recibir el sacramento.

Ofrecemos la comunión en glutenfree solo pidalo al comulgar.

Si no desea recibir la communion

puede recibir una bendición solo cruce sus brazos y el sacerdote le dará una bendición.

Cualquier niño bautizado puede recibir la comunión a discreción de sus papás.

OFFERTORY SENTENCE (BCP p. 343)

The Celebrant says an appropriate selection of scripture.

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.
Ephesians 5:2

OFFERTORY HYMN & DOXOLOGY (HYMNAL 380)

Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost. *Amen.*

Celebrant All things come of thee O Lord.

People **And of thine own have we given thee.**

The Great Thanksgiving

SURSUM CORDA (BCP p. 333)

Celebrant The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them up unto the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is meet and right so to do.**

PROPER PREFACE (BCP p. 333)

Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places,
give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God.

Creator of the light and source of life, who hast made us in thine image, and called us to
new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and
magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

SANCTUS (BCP p. 334)

People and Celebrant

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts:

Heaven and earth are full of thy glory.

Glory be to thee, O Lord Most High.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

VERSÍCULOS PARA LA PRESENTACIÓN DE OFRENDAS

The Celebrant says an appropriate selection of scripture.

Anden en amor, como Cristo nos amó y se entregó por *nosotros* como ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

OFFERTORY HYMN & DOXOLOGY (HYMNAL 380)

Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost. *Amen.*

Celebrante All things come of thee O Lord.

Pueblo And of thine own have we given thee.

La Gran Plegaria Eucarística

SURSUM CORDA

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Pueblo **Es justo y necesario.**

PROPER PREFACE (BCP p. 333)

Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

En verdad es justo y necesario, nuestro deber en todo tiempo y lugar, darte gracias, Señor, Padre santo, todopoderoso y eterno.

Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor.

Por tanto con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales te alabamos y celebramos la grandeza y gloria de tu nombre adorándote, y proclamando:

SANCTUS (BCP p. 334)

Pueblo y Celebrante



Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos:

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Gloria a ti, Señor Altísimo.

Bendito quien viene en nombre del Señor.

Hosanna en las alturas.

WORDS OF INSTITUTION (BCP p. 334)

The people kneel or stand. Then the Celebrant continues

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, “Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me.”

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, “Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.”

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ’s holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. **AMEN.**

WORDS OF INSTITUTION (BCP p. 334)

The people kneel or stand. Then the Celebrant continues

Toda la gloria es tuya, Dios soberano nuestro, porque creaste los cielos y la tierra y nos hiciste a tu propia imagen. Por tu bondad nos entregaste a Jesucristo, tu único Hijo, para asumir nuestra naturaleza y padecer la muerte en la cruz a fin de redimirnos. Allí ofreció un sacrificio completo y perfecto por el mundo entero; y estableció un memorial perpetuo de su muerte y sacrificio, que nos mandó conmemorar hasta que vuelva.

La noche en que lo traicionaron, Jesús tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y lo compartió con sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el cáliz y después de darte gracias, lo compartió y dijo: «Beban *todos*: Esto es mi sangre de la nueva alianza que por ustedes y por *todos* se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

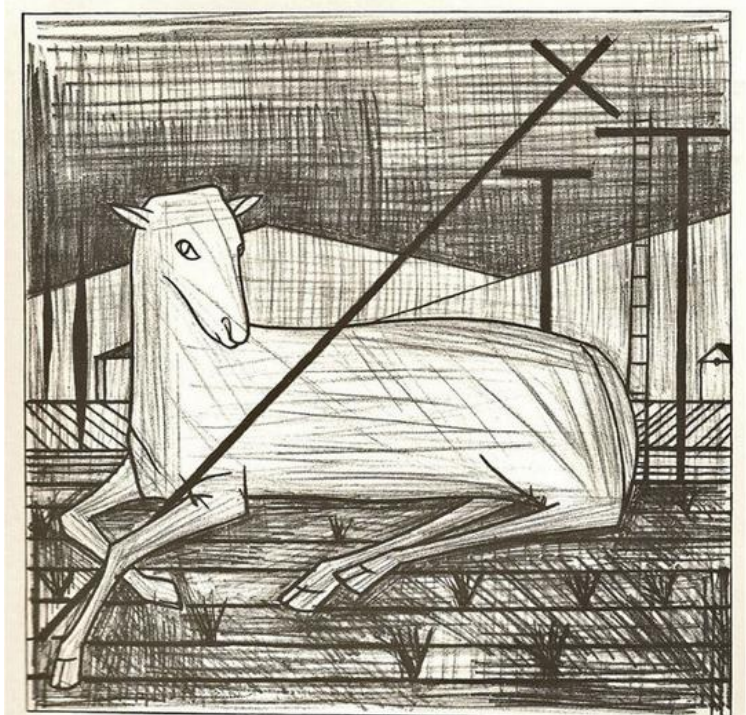
Por tanto, Señor y Padre celestial, *nosotros*, tu pueblo, celebramos y te presentamos estas ofrendas, el memorial que el Salvador nos mandó hacer; recordando así su bendita pasión y preciada muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión, esperando el día de su regreso en poder y gloria.

Con toda humildad te pedimos, Padre piadoso, que nos escuches y que, con tu Palabra y Santo Espíritu, bendigas y santifiques estas ofrendas de pan y vino para que sean para *nosotros* el cuerpo y sangre de tu Hijo amado Jesucristo.

Y deseamos de todo corazón que, con piedad de padre y bondad de madre, aceptes nuestra ofrenda de alabanza y agradecimiento en que te ofrecemos todo lo que somos, nuestro cuerpo y alma.

Concede que quienes compartan esta santa comunión reciban dignamente el cuerpo y la sangre de tu Hijo Jesucristo, y se llenen de tu gracia y bendición; y que con la Iglesia entera seamos un solo Cuerpo, él en *nosotros* y *nosotros* en él; por Jesucristo nuestro Señor.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos sean todo honor y gloria, Padre todopoderoso, ahora y por siempre.
Amén.



Bernard Buffet, *Paschal Lamb*, 1953.

THE LORD'S PRAYER (BCP p. 336)

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

FRACTION ANTHEM (BCP p. 337)

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast. Alleluia.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.

PRAYER OF HUMBLE ACCESS (BCP p. 337)

The following prayer may be said. The People may join in saying this prayer.

**We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us.
*Amen.***

INVITATION

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

EL PADRENUESTRO

Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, nos atrevemos a decir;

People and Celebrant

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en la tentación
y libranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

La Fracción del Pan

FRACTION ANTHEM

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por *nosotros*;

Celebremos la fiesta. [¡Aleluya!]

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos tu paz.

PRAYER OF HUMBLE ACCESS

Se puede decir la siguiente oración. El pueblo puede unirse al decirlo.

No presumimos acercarnos a tu mesa, misericordioso Señor, confiando en nuestra propia rectitud, sino en tu abundante y gran bondad. No somos dignos de recoger siquiera las migajas que caen de tu mesa. Pero tú eres Dios, y por naturaleza tienes misericordia. Concédenos por tanto que, al comer la carne de tu Hijo amado Jesucristo y beber su sangre, podamos vivir eternamente en él y él en nosotros. Amén.

INVITATION

The Celebrant says

Las ofrendas de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlas en memoria de que Cristo murió por ustedes y aliméntense de él en sus corazones, con fe y agradecimiento.

DISTRIBUTION

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people. To receive wine, you may sip from the chalice. You may also decline the chalice, as Communion in one kind constitutes a full Communion.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words.

The Body of Christ, the bread of heaven.
[Amen.]

The Blood of Christ, the cup of salvation.
[Amen.]

POST-COMMUNION PRAYER (BCP p. 339)

After Communion, the Celebrant says

Let us pray

The People may join in saying this prayer

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen. **Amen.**

DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.
People **Thanks be to God.**

DISTRIBUTION

*Los ministros reciben el pan y vino e inmediatamente lo comparten con el pueblo. ✠
El pan y el cáliz se comparten con toda persona bautizada con estas palabras:*

El cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]
La sangre de Cristo, cáliz de la salvación.
[Amén.]

POST-COMMUNION PRAYER (BCP p. 339)

Después de la Comunión, quien preside dice:

Oremos.

El pueblo puede unirse en decir esta oración:

Dios poderoso y eterno, te agradecemos de todo corazón que en estos santos misterioso nos alimentas con la comida espiritual del preciado cuerpo y sangre de tu Hijo Jesucristo, nuestro Salvador, y así nos aseguras, con tu favor y bondad, que somos miembros *íntegros* del cuerpo místico de tu Hijo, la comunidad de fieles; y *herederos* también, mediante nuestra esperanza, de tu reino sin fin. Humildemente te rogamos, Padre celestial, que, con el auxilio de tu gracia, continuemos en esta comunidad santa y hagamos tantas buenas obras cuantas tú nos hayas preparado; por Jesucristo nuestro Señor; a él, a ti y al Espíritu Santo sean el honor y la gloria ahora y por siempre. Amén

BENDICIÓN

La bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca con vosotros para siempre. **Amen.**

DISMISSAL

Salgamos en nombre de Cristo.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**